
УДК 168.522

Душенко Константин[©]

СВЕТ В КОНЦЕ ТОННЕЛЯ

*Институт научной информации по общественным наукам РАН,
Москва, Россия*

Аннотация. Метафора «Свет в конце тоннеля» появилась в 1882 г. в США в религиозно-нравственном сочинении. В 1920-е годы она стала оборотом политического языка; в 1950–1960-е годы нередко использовалась в связи с войной Франции в Индокитае и войной США во Вьетнаме. Во второй половине 1970-х годов появилась новая версия этого выражения: «Свет в конце тоннеля – это свет приближающегося поезда».

Ключевые слова: крылатые слова; политический язык; Вьетнамская война; Т.Л. Катлер; Д. Ллойд Джордж; Б. Барух; Дж.Ф. Кеннеди; Д. Эплтон.

Dushenko Konstantin
Light at the end of the tunnel

*Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences*

Abstract. The metaphor «Light at the End of the Tunnel» appeared in 1882 in the United States in a religious work. In the 1920 s it became a po-

litical language; in the 1950 s and 1960 s it was often used in connection with the French war in Indochina and the US war in Vietnam. In the second half of the 1970 s a new version of this expression appeared: «The light at the end of the tunnel is a train».

Keywords: origin of familiar phrases; political language; the Vietnam War; T.L. Cutler; D. Lloyd George; B. Baruch; J.F. Kennedy; D. Appleton.

Ранний случай использования этой метафоры был обнаружен в религиозно-нравственном сочинении – и это едва ли случайно. В 1882 г. в Нью-Йорке вышел сборник то ли эссе, то ли проповедей под заглавием «Свет Божий на темных тучах». Автором сборника был Теодор Ледьярд Катлер (1822–1909), нью-йоркский пресвитерианский пастор. В одной из главок – «Доверяться Богу во тьме» – читаем:

«Порой в нашей жизни случается так, словно мы бредем по длинному, темному тоннелю. Нам мешают духота, глубокая тьма и мысли о том, почему нам выпал столь сумрачный путь, тогда как других освещает солнечный свет здоровья и счастья. Все, что мы можем, – это устремить взгляд на яркий свет в конце тоннеля и утешать себя тем, что каждый наш шаг приближает нас к радости и покою, которые ждут нас в конце пути. Погасите небесный свет, что лучится вдали, и тоннель испытания окажется страшной гробницей» [2, p. 43].

Здесь новая метафора продолжает древнюю христианскую традицию: вера есть свет, указывающий путь во тьме.

В XX в. эта метафора вошла в политический язык. В ноябре 1921 г. Дэвид Ллойд Джордж прибыл в Вашингтон на конференцию по ограничению морских вооружений. В беседе с журналистами британский премьер выразил уверенность в том, что конференция будет успешной: он «видит свет в конце тоннеля» [7]. В 1932 г., в разгар Великой депрессии, появились высказывания, что уже «виден свет в конце тоннеля» [там же].

В сентябре 1949 г. в «Бюллетене ученых-атомщиков» были опубликованы пространные выдержки из отчета Дэвида Лилиентала, председателя Комитета по атомной энергии обеих палат Конгресса. Согласно Лилиенталу, 14 июня 1946 г. на слушаниях в Сенате влиятельный финансист и политик Барнард Барух заявил: «Свет в конце тоннеля тускл, но он станет ярче, когда мы начнем реально продвигаться вперед».

«В апреле 1947-го, – продолжает Лилиенталь, – когда Комиссия начала свою деятельность, свет в конце тоннеля был так тускл, словно его не было вовсе.

Среди великих мировых наций Россия, только Россия не желала делать шаги, которые могли бы заставить этот свет сиять ярче» [11, р. 240].

В последующие десятилетия эта метафора множество раз появлялась в связи с Вьетнамом. 28 сентября 1953 г., когда французские войска воевали в Индокитае, еженедельник «Тайм» привел слова кого-то из окружения французского командующего Анри Эжена Наварры: «Год назад никто из нас не видел возможности победы. <...> Теперь мы видим ее ясно – как свет в конце тоннеля» [10, р. 547]. В мае 1954 г. осажденный в Дьен-Бьен-Фу французский корпус капитулировал.

Джон Кеннеди на пресс-конференции 12 декабря 1962 г. охарактеризовал положение в Южном Вьетнаме словами: «Мы еще не видим конца тоннеля, но я бы сказал, что сейчас не темнее, а скорее светлее, чем год тому назад» [9, р. 229]. Согласно распространенной точке зрения, широкую известность эта метафора получила именно благодаря Кеннеди [8, р. 212; 13, р. 326].

Оценка Кеннеди оказалась неверной. В 1965 г. американские военные убедили президента Линдона Джонсона начать бомбардировки Северного Вьетнама. Сам он не был уверен в эффективности этой меры и однажды сказал своему пресс-секретарю Биллу Мойерсу: «Свет в конце тоннеля? Черт возьми, у нас даже нет тоннеля; мы даже не знаем, где этот тоннель» [3].

На публике Джонсон выражался иначе. 9 июня 1966 г., выступая в Белом доме перед выпускниками Школы дипломатической службы, он заявил: «Я призываю вас помнить, что американцы часто проявляют нетерпение, если не видят свет в конце тоннеля. <...> Но политика – не волшебство» [6].

Лет десять спустя появилась новая версия этой метафоры. В одном из американских компьютерных журналов была опубликована статья Дэниэла Эплтона «Чем не является база данных». Здесь говорилось: «Многим руководителям по вопросам операций и обработки данных “база данных” представляется светом в конце длинного и темного тоннеля. Но <...> нужно многое изменить в способах мышления и

управления, прежде чем мы сможем убедиться, что этот свет в конце тоннеля – не свет приближающегося поезда» [1, p. 85].

17 сентября 1981 г. в Комитете по экономике обеих палат Конгресса состоялся следующий диалог между сенатором Маком Меттингли и экономистом Уолтером Хеллером, критиком «рейганомики»:

«*Меттингли*: ... Частный сектор крайне заинтересован в том, чтобы увидеть в свете в конце тоннеля...

Хеллер: Позвольте! Уолл-стрит, кажется, того мнения, что этот свет в конце тоннеля – не дневной свет, а свет приближающегося поезда» [12, p. 34].

Около 1989 г. в печати цитировалось высказывание Джона Куинтона, президента британского банка «Барклайс»: «Банкиры порою смотрят на политиков как на людей, которые, увидев свет в конце тоннеля, заказывают прокладку еще нескольких тоннелей».

Тогда же появилось анонимное изречение: «Если вы видите свет в конце тоннеля, значит, вы смотрите не в ту сторону». Позднее его стали приписывать американскому экологу Барри Коммонеру (1917–1993) [4, p. 79].

До нас «свет в конце тоннеля» дошел поздно. По-настоящему известным в СССР этот оборот стал лишь после выхода на экраны кино-детектива «Свет в конце тоннеля» (Рижская киностудия, 1974).

Список литературы

1. *Appleton D.S.* What Data Base Isn't // *Datamation the Year Ahead*. – Chicago, 1977. – January. – P. 85–92.
2. *Cutler T.L.* *Trusting God In The Dark* // *Cutler T.L. God's Light On Dark Clouds*. – New York: Robert Carter and Brothers; Cambridge (Mass.): John Wilson and Son. Univ. Press, 1882. – P. 43–50.
3. *Dallek R.* All the President's Words Hushed // *Historically Speaking: The Bulletin of The Historical Society*. – Boston, 2002. – Vol. 3, N 4. – [Электронная версия]. – Mode of access: <http://www.bu.edu/historic/hs/april02.html> (Дата обращения: 1.05.2018.)
4. *Egan M.* *Barry Commoner and the Science of Survival*. – Cambridge (Mass.); London: MIT Press, 2009. – 300 p.
5. *Green J.* *The Macmillan Dictionary of Contemporary Quotations*. – London: Macmillan, 1996. – XVI, 518 p.
6. *Johnson L.B.* *Remarks to Graduates of the Senior Seminar in Foreign Policy*. June 9, 1966 // *The American Presidency Project*: [Электронный ресурс]. – Mode of access: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=27639> (Дата обращения: 1.05.2018.)

7. «Light at the end of the tunnel» earliest occurrence // English Language & Usage: [Электронный ресурс]. – Mode of access: <https://english.stackexchange.com/questions/314848/light-at-the-end-of-the-tunnel-earliest-occurrence> (дата обращения: 1.05.2018).
8. *Rees N.* Sayings of the century: the stories behind the twentieth century's quotable sayings. – London: Allen & Unwin, 1987. – 270 p.
9. *Rogers J.* The Dictionary of Clishes. – New York: Wings Books, 1985. – 305 p.
10. *Shapiro F.R.* The Yale Book of Quotations. – New Haven; London: Yale Univ. Press, 2006. – 1068 p.
11. The Great Inquiry: Testimony at AEC Hearings // Bulletin of the Atomic Scientists. – 1949. – August–September. – P. 221–250, 254.
12. The Reagan economic program and high interest rates: Hearing before the Joint Economic Committee, Ninety-seventh Congress, first session, September 17, 1981. – Washington: U.S.G.P.O., 1982. – 47 p.
13. *Titelman G.Y.* Random House Dictionary Popular Proverbs and Sayings. – New York: Random House, 1996. – 468 p.

References

1. *Appleton D.S.* What Data Base Isn't // Datamation the Year Ahead. – Chicago, 1977. – January. – P. 85–92.
2. *Cutler T.L.* Trusting God In The Dark // Cutler T.L. God's Light On Dark Clouds. – New York: Robert Carter and Brothers; Cambridge (Mass.): John Wilson and Son. Univ. Press, 1882. – P. 43–50.
3. *Dallek R.* All the President's Words Hushed // Historically Speaking: The Bulletin of The Historical Society. – Boston, 2002. – Vol. 3, N 4. – Mode of access: [Электронная версия] – URL: <http://www.bu.edu/historic/hs/april02.html> (Дата обращения: 1.05.2018.)
4. *Egan M.* Barry Commoner and the Science of Survival. – Cambridge (Mass.); London: MIT Press, 2009. – 300 p.
5. *Green J.* The Macmillan Dictionary of Contemporary Quotations. – London: Macmillan, 1996. – XVI, 518 p.
6. *Johnson L.B.* Remarks to Graduates of the Senior Seminar in Foreign Policy. June 9, 1966 // The American Presidency Project: [Электронный ресурс] – Mode of access: URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=27639> (дата обращения: 1.05.2018).
7. «Light at the end of the tunnel» earliest occurrence // English Language & Usage: [Электронный ресурс] – Mode of access: URL: <https://english.stackexchange.com/questions/314848/light-at-the-end-of-the-tunnel-earliest-occurrence> (Дата обращения: 1.05.2018.)
8. *Rees N.* Sayings of the century: the stories behind the twentieth century's quotable sayings. – London: Allen & Unwin, 1987. – 270 p.
9. *Rogers J.* The Dictionary of Clishes. – New York: Wings Books, 1985. – 305 p.
10. *Shapiro F.R.* The Yale Book of Quotations. – New Haven; London: Yale Univ. Press, 2006. – 1068 p.

11. The Great Inquiry: Testimony at AEC Hearings // Bulletin of the Atomic Scientists.–1949, August–September. – P. 221–250, 254.
12. The Reagan economic program and high interest rates: Hearing before the Joint Economic Committee, Ninety-seventh Congress, first session, September 17, 1981. – Washington: U.S.G.P.O., 1982. – 47 p.
13. *Titelman G.Y.* Random House Dictionary Popular Proverbs and Sayings. – New York: Random House, 1996. – 468 p.